



## Multilinguality in Information Access to Digital Libraries

User Needs and Evaluation of multilingual resources use

Workshop at ICSD 2009  
Trento, Italy 9 September 2009

coordinated by the Austrian National Library  Österreichische  
Nationalbibliothek

## Welcome & Introduction

- Welcome
- Administrative comments
- Motives and objectives for the workshop
- Europeana
- EuropeanaConnect WP2: Multilingual Access to Content



## Welcome



## Administrative Comments

- Breaks:
  - 10:50-11:10 Coffee break
  - 12:10-13:30 Lunch break
  - 14:30-15:00 Coffee break
- Conclusion: 17:00, earlier if we run out of discussion items 😊
- Handout & slides
- Possible proceedings
- Survey
- Participant List
- Rapporteur – volunteers?



## Motives & objectives for the workshop

- Digital libraries in Europe: multilingual & multicultural issues
  - affect organization, retrieval & representation
  - affect functionalities of system
  - affect user behavior & user acceptance
- some projects have successfully implemented multilingual systems
- more DLs are being developed on a previously unseen pan-european scale: Europeana just one of them
  - **How much attention is paid to multilingual issues?**



## Motives & objectives for the workshop

- Questions:
  - What do we know about multilingual access to DLs?
  - Which steps should be taken on the way to a truly multilingual DL system?
  - What do users really want wrt multilinguality?
  - How do we evaluate the quality of the multilingual access features of a DL?



## Workshop

- Representatives from 6 European / international projects / organizations to report their approaches / experiences:
  - Multimatch, CACAO, OCLC, CLARIN, TrebleCLEF, EDL/Europeana
- Survey on multilingual access – questions, issues, first results
- Discussion on user needs and assessment of multilingual resources use



## Suggested outcomes

- Information exchange
- Identification of important issues in multilingual access to DLs
- “Road map” for multilingual retrieval and presentation capabilities in digital libraries
- White paper outlining experiences, best practices and priorities for implementation
  
- Focus: user needs & assessment of multilingual resources use



# Europeana [www.europeana.eu](http://www.europeana.eu)

My Europeana   Communities   Partners   Timeline (beta)   Thought lab   Choose a language ▾



**beta**

This is Europeana - a place for inspiration and ideas. Search through the cultural collections of Europe, connect to other user pathways and share your discoveries. [Find out more](#)

[Advanced search](#)

europæana  
think culture

---

Share your ideas:      People are currently thinking about:      Timeline navigator:      New content:

Send us feedback →      Shakespeare →      Browse through time. →      From our partner museums, archives, libraries and audio-visual collections →

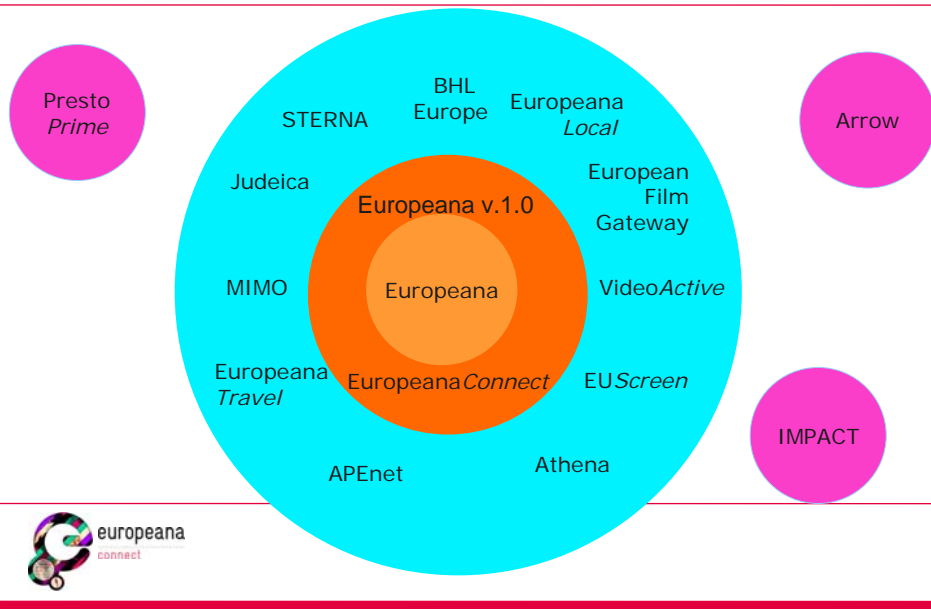
Giuseppe Verdi →

## Europeana

- European cultural heritage
- Digital library portal with content from libraries, archives, audio-visual archives & museums
- 5 Mio. objects from over 1000 institutions
  - Expected expansion to 10 Mio. objects by 2011
- Simple / expanded search
- Browse by: Subjects, people, place, timeline
- Semantic layer
- Multilingual access
- Personalization: „MyEuropeana“



## Europeana Project Universe



## Objectives of EuropeanaConnect

- Sister project of Europeana v1.0
- core components & services for Europeana
  - Backend processes to run Europeana and full scale business development → Europeana v1.0
  - **Key technical components → EuropeanaConnect**
- Content: EuropeanaConnect and other *eContentplus* projects within the Europeana Network Cluster



## WP2 – Multilingual Access to Content

- Make Europeana talk European...
  - Multilingual search (query translation)
  - Multilingual browsing (mapping multilingual KOS)

- Core language set

|        |         |         |
|--------|---------|---------|
| French | English | Spanish |
| German | Italian |         |

- Secondary language set

|           |           |         |
|-----------|-----------|---------|
| Dutch     | Polish    | Swedish |
| Hungarian | Portugese |         |



## WP2: Multilingual infrastructure and tools

- **user study** for multilingual access
- **repository of language resources**
- **multilingual mapping** of controlled vocabularies for precise translations
- **translation services** for querying and browsing
- **User behavior & retrieval evaluation** of the services
  
- Make sure that multilingual issues are not forgotten in data modelling and user interface design!



**Wishing us a productive day!**

**Questions?**

